

Da gaudiorum præmia

Da gaudiorum præmia,
Da gratiarum munera,
Dissolve litis vincula,
Astringe pacis fœdera.

*Fais-nous bénéficier des joies du cœur,
Donne-nous par grâce tes fonctions,
Desserre les filets ourdis par nos conflits,
Renoue tous nos traités de paix sincères.*

Gustav Mahlers achte Symphonie

notes personnelles :

La strophe « *Da gaudiorum praemia* » ne se trouve pas dans les missels. Elle figure en latin dans la partition de la huitième symphonie de Gustav Mahler, produite en 1910. Je ne connais pas son origine ancienne, mais elle trouve bien sa place dans le *Veni Creator* et le style très concis est le même.

Le deuxième vers « *Da gratiarum munera* » concerne les fonctions (fonctionnalités) de l'âme des hommes, qui sont absentes de leur nature depuis le paradis terrestre et qu'ils doivent retrouver par la grâce, c'est-à-dire par un don gratuit de Dieu. Elles rendent l'âme capable de Dieu.

Les paroles françaises que je propose pour le *Veni Creator* ne sont pas une traduction littéraire. C'est une prière que je médite depuis ma jeunesse. En 1989 j'ai été inspiré de la chanter en français sur l'air latin. Cela me trottait par la tête spontanément. Reprenant ensuite mes notes à tête reposée, j'ai constaté que le sens était assez proche du latin, bien que la prosodie française impose d'ajouter des gloses pour obtenir le nombre de syllabes convenable. J'ai cherché à faire connaître ce texte mais les prières à l'Esprit Saint n'étaient pas à la mode dans l'Église en France à cette époque-là. J'ai ensuite apporté quelques modifications à ce premier texte, pour moi-même, pour serrer le latin encore encore de plus près. La dernière modification en date est la plus importante, car elle comporte une modification d'une déclinaison latine. Je ne me la serais pas permise, si elle n'était suggérée par un théologien du Vatican, le Père Raniero Cantalamessa. Elle consiste à lire à la seconde strophe "*Toi qui es le plus grand don de Dieu*" au lieu de "*Toi qui es le don du Dieu très haut*".

cf Raniero Cantalamessa Viens Esprit Créateur page 73

La dernière strophe « *Deo Patri sit Gloria* » est rédigée dans un style différent. Elle utilise les verbes conjugués « *sit* » et « *surrexit* ». Elle rompt ainsi avec le reste de l'hymne qui s'adresse à l'impératif à l'Esprit Saint. Elle a sans doute été ajoutée pour un usage liturgique.

Les paroles que j'utilise maintenant se trouvent au verso de cette feuille.

Pierre Paul Curvale
novembre 2010

pierre.paul.curvale@orange.fr

Veni Creator

Veni, Creator Spiritus
Mentes tuorum visita ;
Imple superna gratia
Quæ tu creasti pectora.

Qui diceris Paraclitus,
Altissim[um] Dei donum,
Fons vivus, ignis, caritas
Et spiritalis unctio.

Tu septiformis munere,
Digitus paternæ dexteræ,
Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.

Accende lumen sensibus,
Infunde amorem cordibus ;
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus ;
Ductore sic te prævio,
vitemus omne noxium.

Da gaudiorum præmia,
Da gratiarum munera,
Dissolve litis vincula,
Astringe pacis fœdera.

Per te sciamus da Patrem,
Noscamus atque Filium,
Teque utriusque Spiritum
Credamus omni tempore.

Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito
In sæculorum sæcula.
Amen.

*Viens Esprit Créateur nous visiter,
Viens résider dans l'âme des tiens.
Tu as créé nos cœurs afin que nous aimions ;
Viens les combler de ta grâce suprême.*

*C'est toi que l'on nomme le Paraclet,
Toi qui es le plus grand don de Dieu.
Source d'amour vivante, feu et charité,
Tu es pour nous une onction spirituelle.*

*Et tu es, par ta septuple fonction,
Le doigt de Dieu qui agis en nous.
Comme il l'avait promis notre Père t'envoie
Pour enrichir nos voix de sa parole.*

*Fais jaillir ta lumière en nos esprits,
Inonde nos cœurs de ton amour,
Soutiens dans ta tendresse notre faible corps,
Affermis-le par ta force incessante.*

*Repousse loin de nous notre ennemi
Et donne-nous aussitôt ta paix.
Sois notre guide et ainsi précède nos pas
Pour éviter tout ce qui peut nous nuire.*

*Fais-nous bénéficiaire des joies du cœur,
Donne-nous par grâce tes fonctions,
Desserre les filets ourdis par nos conflits,
Renoue tous nos traités de paix sincères.*

*Fais-nous connaître le Père éternel
Et rappelle-nous aussi le Fils ;
Et en toi leur esprit d'amour et d'unité,
Que notre foi reste toujours vivante.*

*Gloire à Dieu notre Père dans les cieux,
Gloire au Fils ressuscité des morts,
Et gloire aussi à toi, Esprit Consolateur,
À tout jamais dans les siècles des siècles.
Amen.*